

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.07.01 СМН КНР

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Иностранные языки (китайский и английский языки) (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить переводить текст СМИ.

Задачи изучения дисциплины:

научить работать с поисковыми системами и электронными словарями для аутентичного понимания текста СМИ и его письменного перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина занимает важное место в структуре ОП , так как она способствует формированию словарного запаса китайского языка, а также развитию навыка устного и письменного перевода.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 10	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	32	32
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	32	32
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	40	40
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

--	--

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
УК-2	УК-2.1. Проводит декомпозицию поставленной цели проекта в задачах.	<p>Знать: методику работы с полученной информацией для достижения максимальной эквивалентности перевода текста СМИ;</p> <p>Уметь: посредством перевода текста СМИ с китайского на русский язык аутентично передать его содержание, с соблюдением лексикограмматических, стилистических норм русского языка;</p> <p>Владеть: переводом текста СМИ для получения новой информации, и её обработкой на компьютере, с целью использования в процессе обучения.</p>
УК-2	УК-2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта.	<p>Знать: правовые нормы достижения поставленной цели в сфере реализации проекта;</p> <p>Уметь: выделить способы решения, исходя из действующих правовых норм;</p> <p>Владеть: навыком определения существующих ресурсов и ограничений для достижения поставленной цели.</p>
УК-2	УК-2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели проекта.	Знать: содержание круга поставленных задач для достижения цели обучения;

		<p>Уметь: определить имеющиеся ресурсы для достижения цели обучения;</p> <p>Владеть: навыком достижения цели проекта.</p>
УК-2	УК-2.4. Осуществляет поиск необходимой информации для достижения задач проекта.	<p>Знать: способы поиска информации для достижения цели обучения;</p> <p>Уметь: осуществлять задачи обучения, исходя из имеющихся ресурсов;</p> <p>Владеть: навыком анализа и переработки информации для достижения цели обучения.</p>
УК-2	УК-2.5. Выявляет и анализирует различные способы решения задач в рамках цели проекта и аргументирует их выбор.	<p>Знать: решение задач в рамках цели обучения;</p> <p>Уметь: решать задачи в рамках цели обучения;</p> <p>Владеть: навыком преодоления трудностей обучения.</p>
ПК-1	ПК-1.1. Знать содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области; закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира; программы и учебники по преподаваемому предмету; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета).	<p>Знать: методику работы над переводом текста СМИ с китайского на русский язык;</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями, поисковыми системами и базами данных для достижения максимальной эквивалентности при переводе;</p> <p>К</p> <p>Владеть: навыком эксплицитного развёртывания содержания текста СМИ, а именно навыком формулировки корректной сноски внутри текста, с целью</p>

		аутентичности понимания его содержания.
ПК-1	ПК-1.2. Уметь анализировать базовые предметные научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов.	Знать: содержание дисциплины "СМИ КНР"; Уметь: обучить переводу текста СМИ с китайского на русский язык; Владеть: навыком обучения переводу текста СМИ с русского на китайский язык.
ПК-1	ПК-1.3. Владеть навыками понимания и системного анализа базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач.	Знать: основные составляющие содержания дисциплины "СМИ КНР"; Уметь: обучить навыкам чтения и перевода текста СМИ; Владеть: техникой обучения переводу текста СМИ.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Понятие и особенности текста СМИ.	Определение текста СМИ, его функции, лингвистические особенности и признаки отличия от текстов других функциональных стилей, специфика чтения и работы над переводом текста СМИ.	18	0	8	0	10
	1.2	Виды текста	Виды текстов:	18	0	8	0	10

		СМИ.	«передовая статья», «информационная статья», «научная статья», «общественно-исследовательская статья», «практико-аналитическая статья».					
	1.3	Особенности перевода текста СМИ.	Выделение основных отличительных признаков перевода текста СМИ и их характеристика.	18	0	8	0	10
Итого				54	0	24	0	30

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Понятие о тексте СМИ, посвящённого основным темам, таким как «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология» КНР.	Классификация лексических единиц по следующим тематическим группам: «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология». Определение основных вопросов, которым посвящена данная статья, её тематики, значимости в системе информационного пространства, признаки разновидности текста СМИ и способы работы над её переводом.	8
	1.2	Виды текста СМИ: «передовая статья», «инф	Разновидности текста СМИ и их отличительные признаки по следующим основным видам: «передовая статья»,	8

		ормационная статья», «научная статья», «общее-исследовательская статья», «практико-аналитическая статья».	«информационная статья», «научная статья», «обще-исследовательская статья», «практико-аналитическая статья».	
	1.3	Наука. Спорт. Искусство. События в мире культуры. Экология.	Специфика перевода текста СМИ, его лексико-грамматические особенности, слоганы, устойчивые выражения, чэньюй, функциональный стиль текста СМИ, его характеристики, способы работы над переводом текста СМИ.	8

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Самостоятельный выбор текста в системе китайских СМИ на темы «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология» КНР.	Чтение, перевод и пересказ текста СМИ на основные темы «политика», «экономика», «наука», «техника», «культура», «образование», «экология» КНР.	10
	1.2	Разновидности текста СМИ и их отличительные признаки по следующим основным видам: «передовая статья», «информационная статья», «научная	Самостоятельный выбор статьи СМИ, её чтение, характеристика и перевод по следующим основным видам: «передовая статья», «информационная	10

		статья», «обще-	статья», «научная статья», «обще-	
	1.3	Тексты СМИ на темы "Наука". "Спорт". "Искусство". "События в мире культуры". "Экология".	Самостоятельный выбор, чтение, письменный перевод и пересказ прочитанного текста.	10

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
2. 2. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 1. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>
2. 2. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва : Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5.
3. 3. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.
2. 2. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. -

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 1. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
2. 2. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120.
3. 3. Проблематика СМИ [Текст] : : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
eLIBRARY.RU	https://www.elibrary.ru/
Обзор СМИ	https://polpred.com/
ЭБС «Консультант студента»	https://www.studentlibrary.ru/
Архив журналов РАН	http://libnauka.ru/
Университетская информационная система Россия	https://uisrussia.msu.ru
Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	https://prlib.ru
ЭБС Лань	http://e.lanbook.com

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету

Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Разработчик/группа разработчиков:
Ольга Михайловна Кочеткова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.